

Índice

1- Introdução

2- Objectivos do módulo

3- Texto: Chat Romanófono

4- Actividades do módulo

4.1- Sub-módulo – A Interacção nos chats

4.2- Sub-módulo – Abordagem por sequências

4.2.1- Sequência 1 – Entrada nos chats

4.2.2- Sequência 2 – Despedida do grupo pt

4.2.3- Sequência 3 – À descoberta do Outro

4.3- Sub-módulo – Perfil fo chatante plurilingue romanófono

5- Ajudas do módulo

5.1- Os chats enquanto tipo de interacção

5.2- Os chats enquanto conversa escrita

5.3- Tipologia de smileys

5.4- Glossário romanófono dos chats

5.5- Estratégias de interacção verbal

6- Bibliografia

7- Textos dos autores do módulo

7.1- ARAÚJO E SÁ, M. H. & MELO, S. (2002). Internet and plurilingual learning – chats in the development of intercomprehension in romances languages. In Méndez Vilas, A. & Mesa GONZÁLEZ, J. A. & ZALDÍVAR M., I. (coords.), *Information Society and Education: Monitoring a Revolution. Proceedings of ICTE2002*. Junta de Extremadura, Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología, 1499-15037.

7.2- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003a). Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. In C. ALONSO & A. SÉRÉ (dir.), *Los textos electrónico: nuevos géneros discursivos* (pp 45-61). Madrid: Biblioteca Nueva. Lidil n°28, dec. 2003, Lidilem, Université Stendhal, ELLUG: Grenoble.

7.3- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003b). "Beso em português diz-se beijo :*": la gestion des problèmes de l'interaction dans des *chats* plurilingues romanophones. In C.

Degache (dir.), *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet* (pp 95-108).

- 7.4- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) “Entre o “*no capisco niente!!!!*” e o “*es interesante ver tantos idiomas...*” - imagens e estereótipos na comunicação romanófona em *chat*”. Apresentação oral no âmbito do *II Encontro da SPDLL*, Faro.
- 7.5- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) “A utilização das TIC no ensino-aprendizagem de línguas: o projecto Galanet no contexto europeu de promoção da intercompreensão em Línguas Românicas. O caso do PLE”. Apresentação oral no âmbito da *VII Conferência Internacional da BRASA*, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro / Rio de Janeiro, Brasil.

7.6-

Sommaire

1- Introduction

2- Objectifs du module

3- Texte: Chat Romanophone

4- Activités du module

4.1- Sous-module – L' Interaction dans les chats

4.2- Sous-module – Abordages par séquences

4.2.1- Séquence 1 – Entrée dans les chats

4.2.2- Séquence 2 – Le groupe pt dit au revoir

4.2.3- Séquence 3 – A la découverte de l'Autre

4.3- Sous-module – Profil du chateur plurilingue romanophone

5- Appuis du module

5.1- Les chats en tant que type d'interaction

5.2- Les chats en tant que conversation écrite

5.3- Typologie des smileys

5.4- Glossaire romanophone dans les chats

5.5- Stratégies d'interaction verbale

6- Bibliographie

7- Textes des auteurs du module

7.1- ARAÚJO E SÁ, M. H. & MELO, S. (2002). Internet and plurilingual learning – chats in the development of intercomprehension in romances languages. In Méndez Vilas, A. & Mesa GONZÁLEZ, J. A. & ZALDÍVAR M., I. (coords.), *Information Society and Education: Monitoring a Revolution. Proceedings of ICTE2002*. Junta de Extremadura, Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología, 1499-15037.

7.2- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003a). Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. In C. ALONSO & A. SÉRÉ (dir.), *Los textos electrónico: nuevos géneros discursivos* (pp 45-61). Madrid: Biblioteca Nueva. Lidil n°28, dec. 2003, Lidilem, Université Stendhal, ELLUG: Grenoble.

7.3- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003b). "Beso em português diz-se beijo :*": la

gestion des problèmes de l'interaction dans des *chats* plurilingues romanophones. In C. Degache (dir.), *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet* (pp 95-108).

7.4- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) "Entre o "no capisco niente!!!!" e o "es interesante ver tantos idiomas..." - imagens e estereótipos na comunicação romanófona em *chat*". Apresentação oral no âmbito do *II Encontro da SPDLL*, Faro.

7.5- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) "A utilização das TIC no ensino-aprendizagem de línguas: o projecto Galanet no contexto europeu de promoção da intercompreensão em Línguas Românicas. O caso do PLE". Apresentação oral no âmbito da *VII Conferência Internacional da BRASA*, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro / Rio de Janeiro, Brasil.

7.6-

Indice

- 1- Introduzione
- 2- Obiettivi del modulo
- 3- Testo: chat romanofona
- 4- Attività del modulo
 - 4.1- Sub-modulo: L'interazione nelle chat
 - 4.2- Sub-modulo: Approccio per sequenze
 - 4.2.1- Sequenza 1- Ingresso nelle chat
 - 4.2.2- Sequenza 2- Congedo del gruppo portoghese
 - 4.2.3- Sequenza 3- Alla scoperta dell'Altro
 - 4.3- Sub-modulo: Profilo dell'utente della chat plurilingue romanofono
- 5- Aiuti del modulo
 - 5.1- La chat come tipo di interazione
 - 5.2- La chat come conversazione scritta
 - 5.3- Tipologie di smile
 - 5.4- Glossario romanofono nelle chat
 - 5.5- Strategie di interazione verbale
- 6- Bibliografia
- 7- Testi degli autori del modulo
 - 7.1- ARAÚJO E SÁ, M. H. & MELO, S. (2002). Internet and plurilingual learning – chats in the development of intercomprehension in romances languages. In Méndez Vilas, A. & Mesa GONZÁLEZ, J. A. & ZALDÍVAR M., I. (coords.), *Information Society and Education: Monitoring a Revolution. Proceedings of ICTE2002*. Junta de Extremadura, Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología, 1499-15037.
 - 7.2- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003a). Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. In C. ALONSO & A. SÉRÉ (dir.), *Los textos electrónico: nuevos géneros discursivos* (pp 45-61). Madrid: Biblioteca Nueva. Lidil n°28, dec. 2003, Lidilem, Université Stendhal, ELLUG: Grenoble.
 - 7.3- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003b). "Beso em português diz-se beijo :*": la

gestion des problèmes de l'interaction dans des *chats* plurilingues romanophones. In C. Degache (dir.), *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet* (pp 95-108).

7.4- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) "Entre o "no capisco niente!!!!" e o "es interesante ver tantos idiomas..." - imagens e estereótipos na comunicação romanófona em *chat*". Apresentação oral no âmbito do *II Encontro da SPDLL*, Faro.

7.5- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) "A utilização das TIC no ensino-aprendizagem de línguas: o projecto Galanet no contexto europeu de promoção da intercompreensão em Línguas Românicas. O caso do PLE". Apresentação oral no âmbito da *VII Conferência Internacional da BRASA*, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro / Rio de Janeiro, Brasil.

7.6-

Índice

1- Introducción

2- Objetivos del módulo

3- Texto: chat romanófono

4- Actividades del módulo

4.1- Submódulo – La interacción en los chats

4.2- Submódulo – Abordaje por secuencias

4.2.1- Secuencia 1 – Entrada en los chats

4.2.2- Secuencia 2 – Despedida del grupo pt

4.2.3- Secuencia 3 – El descubrimiento del Otro

4.3- Submódulo – Perfil del chateador plurilingüe romanófono

5- Ayudas del módulo

5.1- Los chats como tipo de interacción

5.2- Los chats como conversación escrita

5.3- Tipología de emoticonos

5.4- Glosario romanófono en los chats

5.5- Glosario romanófono en los chats

6- Bibliografía

7- Textos de los autores del módulo

7.1- ARAÚJO E SÁ, M. H. & MELO, S. (2002). Internet and plurilingual learning – chats in the development of intercomprehension in romances languages. In Méndez Vilas, A. & Mesa GONZÁLEZ, J. A. & ZALDÍVAR M., I. (coords.), *Information Society and Education: Monitoring a Revolution. Proceedings of ICTE2002*. Junta de Extremadura, Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología, 1499-15037.

7.2- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003a). Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. In C. ALONSO & A. SÉRÉ (dir.), *Los textos electrónico: nuevos géneros discursivos* (pp 45-61). Madrid: Biblioteca Nueva. Lidil n°28, dec. 2003, Lidilem, Université Stendhal, ELLUG: Grenoble.

7.3- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S. (2003b). "Beso em português diz-se beijo .*": la

gestion des problèmes de l'interaction dans des *chats* plurilingues romanophones. In C. Degache (dir.), *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet* (pp 95-108).

7.4- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) "Entre o "no capisco niente!!!!" e o "es interesante ver tantos idiomas..." - imagens e estereótipos na comunicação romanófona em *chat*". Apresentação oral no âmbito do *II Encontro da SPDLL*, Faro.

7.5- ARAÚJO e SÁ, M. H. & MELO, S (2004) "A utilização das TIC no ensino-aprendizagem de línguas: o projecto Galanet no contexto europeu de promoção da intercompreensão em Línguas Românicas. O caso do PLE". Apresentação oral no âmbito da *VII Conferência Internacional da BRASA*, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro / Rio de Janeiro, Brasil.

7.6-

1- Introdução / Introduction / Introduzione / Introducció

Este módulo de formação foi realizado no contexto do projecto Galanet ("site pour le developpement de l'intercompréhension en langues romanes", acessível a partir de www.galanet.be). Trata-se de um projecto Sócrates/LINGUA, coordenado pela Université Stendhal-Grenoble 3 (França), que conta com 6 outras instituições parceiras¹ e que vem na sequência de várias realizações pedagógicas desenvolvidas nos últimos anos, nomeadamente pelos parceiros deste projecto (no âmbito do Galatea²), sobre a intercompreensão no ensino das línguas românicas, na definição de novos itinerários de aprendizagem baseados na dissociação temporal das competências e na combinação de situações de autoformação tutorada e autónoma.

Com um período de execução de 3 anos (entre Setembro de 2001 e Setembro de 2004), Galanet pretende colocar à disposição de locutores de Português, Italiano, Espanhol e Francês uma plataforma de formação à distância na Internet que lhes permita a prática da intercompreensão pela possibilidade de comunicação que lhes oferece, comunicação essa que pode ser feita quer na língua materna dos sujeitos, quer nas línguas dos outros. Pretende-se que os utilizadores desenvolvam um projecto comum (um dossier de imprensa colaborativamente construído) que motivará a comunicação plurilingue, a qual será facilitada pela presença na plataforma de instrumentos de

¹ Universidade de Aveiro (Portugal), Universitat Autònoma de Barcelona (Espanha), Universidad Complutense de Madrid (Espanha), Università de Cassino (Itália), Université Lumière-Lyon 2 (França) e Université de Mons-Hainault (Bélgica)

² GALATEA (Desenvolvimento da Compreensão em Línguas Românicas) foi um projecto do Programa Socrates/Lingua-Ação D, coordenado pela Université Stendhal Grenoble 3, que contou com mais quatro instituições participantes: Universidade de Aveiro, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Complutense de Madrid e Centro Do.Ri.F.-Università-Roma. Mais informações e bibliografia acerca do projecto estão disponíveis em www.u-grenoble3.fr/galatea/. Este projecto levou à publicação da seguinte série de 7 CD-Roms: compreensão escrita de português, italiano e espanhol para francófonos (encomendável por contact@generation5.fr); compreensão escrita de francês para itálofonos; compreensão escrita do francês para lusófonos (CD "Apprendre à lire en Français"); compreensão escrita e oral do francês para hispanófonos. As referências completas aos CD-Roms produzidos são as seguintes:

ANDRADE, Ana Isabel, ARAUJO E SA, Maria Helena.- Galatea. Desenvolvimento da Compreensão em Línguas Românicas. "Apprendre à lire en français".- Aveiro: Fundação para a Ciência e a Tecnologia, 2003.

BERGER, Dominique BIDAUD, Françoise, GREGOIRE, Geneviève, HEDIARD, Marie, LEVY, Danielle et MERGER, Marie-Françoise.- Galatea : cédérom pour la compréhension du français écrit par des italophones, Roma: DoRiF-Università, à paraître.

DABENE, Louise, DEGACHE, Christian, MASPERI, Monica et al.- Galatea : CD-Roms d'entraînement à la compréhension de l'espagnol, de l'italien et du portugais, Programme Socrates-Lingua.- Chambéry : Génération 5 multimédia - Université Grenoble 3, 2003. www.generation5.fr

LOPEZ ALONSO, Covadonga, SÉRÉ Arlette. et FERNÁNDEZ-VALMAYOR, Alfredo.- Lire en français : método interactivo de autoaprendizaje que permite comprender textos en lengua francesa, proyecto Galatea programa Socrates-Lingua.- Madrid : SGEL, 2000.

TOST, Manuel, BAQUE, Lorraine, LE BESNERAIS, Martine, ESTRADA, Marta, MARTIN, Eric.- CD-Rom de compréhension orale du français pour hispanophones, projet Galatea.- Barcelona : Serveis de Publicació Institut de Ciències de l'Educació Universitat Autònoma de Barcelona, 2001.

comunicação (chat, fórum de discussão e e-mail) e de espaços de auto-formação (módulos de auto-aprendizagem e espaços de sistematização linguística sobre as línguas românicas). É precisamente neste espaço de auto-formação que se insere o módulo que aqui apresentamos.

Os objectivos deste projecto são os seguintes:

1. desenvolver uma pedagogia da intercompreensão em línguas românicas (francês, italiano, espanhol e português), procurando estimular e desenvolver as interacções e necessidades de intercompreensão plurilingues de forma a desenvolver as capacidades:
 - de compreensão escrita/oral dos interlocutores exprimindo-se noutras línguas românicas;
 - de reformulação na sua própria língua de forma a verificar o seu grau de compreensão e a solicitar as competências de intercompreensão do interlocutor;
 - de utilização de estratégias diversificadas visando ultrapassar problemas de intercompreensão.
2. desenvolver uma metodologia específica que rentabilize as potencialidades oferecidas pela proximidade das línguas românicas e que tenha em conta aspectos tão diversos como os pré-conhecimentos linguísticos e culturais dos sujeitos, a incitação sistemática à descoberta activa do sentido, a tomada de consciência de um perfil de aprendente e de estratégias de compreensão e de comunicação próprias;
3. permitir aos utilizadores atingir, pelo menos, os seguintes níveis do Quadro Europeu Comum de Referência:
 - Compreensão escrita: nível B1;
 - Compreensão oral: nível A2;

A arquitectura da plataforma do projecto Galanet, seguidamente apresentada, ilustra uma metáfora simultaneamente espacial e temporal:

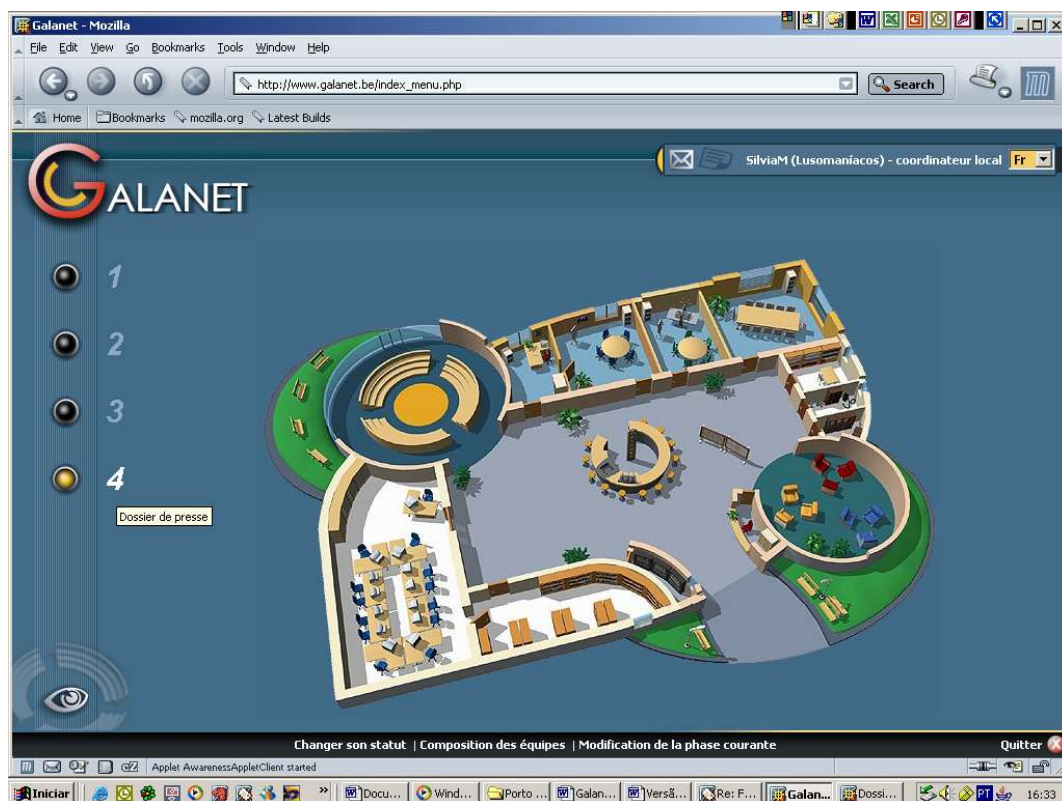


Imagem 1: página de entrada de uma sessão do projecto Galanet.

O trabalho, a realizar pelas estudantes inscritos no projecto e organizados em equipas, desenvolve-se ao longo de uma sessão, que corresponde sensivelmente a um semestre lectivo e que se organiza em quatro fases (visíveis na parte esquerda do ecrã, que concretiza a metáfora temporal):

1- "Quebrar o gelo / escolha de um tema" - Esta fase permite, num primeiro momento, conhecer os participantes no projecto e, num segundo, votar num tema de discussão comum que será objecto da elaboração de um "dossier de imprensa" colectivo.

2- "Turbilhão de ideias" - Esta fase permite trocar opiniões, via fórum e chats, sobre o tema comum previamente escolhido.

3- "Recolha de documentos e debate" - Os estudantes têm, neste momento, a oportunidade de discutir acerca das diferentes rubricas que foram definidas por um "comité de redacção do dossier de imprensa" eleito no final da fase anterior. Esta discussão será ilustrada e apoiada por documentos que poderão ser depositados no fórum, recolhidos pelas equipas de cada país participante, na sua língua materna e anexados às mensagens.

4- "Dossier de imprensa" - Esta fase destina-se a preparar e a publicar o dossier de imprensa, resultado final do projecto, sendo que as diferentes rubricas deste dossier são distribuídas pelas equipas. Este dossier, documento de natureza plurilingue, dado o processo que a ele conduziu, reúne as sínteses dos debates que se desenrolaram na fase precedente e deve incluir excertos das trocas plurilingues e dos documentos ilustrativos do debate.

Esta metodologia de trabalho colaborativo foi já testada por duas ocasiões com alunos universitários, em alguns casos, em situação de inserção curricular³, levando à edição de dois dossiers de imprensa de temática intercultural: "Le sentiment d'identité en mouvement..." e "Ridiamo per le stesse cose?... Y a-t-il un humour romanophone ?"⁴.

Conforme acima referimos, o módulo que agora se edita está integrado no espaço de auto-formação da plataforma Galanet. Este espaço permite ao aluno, em situação de autoformação ou de autonomia guiada, desenvolver competências nas línguas de trabalho, competências essas consideradas fundamentais para a participação neste projecto. Nesta medida, são disponibilizados os seguintes módulos, nas quatro línguas do projecto, os quais se organizam em torno de um texto de partida, que serve como sua designação:

³ Por exemplo, na segunda experimentação, os alunos portugueses eram estudantes do primeiro ano do curso de Línguas e Relações Empresariais, da Universidade de Aveiro (2º semestre do ano lectivo 2003/2004), inscritos na disciplina de Opção B (Francês II). Aproveitamos esta ocasião para agradecer a Cláudia Ferreira, responsável pela disciplina, por todo o seu apoio, entusiasmo e colaboração, bem como a Mónica Bastos, que trabalhou com a equipa Galanet de Aveiro na dinamização das sessões com os alunos.

⁴ Estes dossiers podem ser consultados na página de entrada no projecto.

1. Artigo de imprensa
2. Reportagem
3. Entrevista de estudantes
4. Correio electrónico
5. Interação monolíngues
6. Interações plurilíngues
7. Chat plurilíngue

No caso do módulo 7, o nosso módulo, utilizámos como texto de partida uma impressão feita em Aveiro, de uma sessão de chat que teve lugar no quadro das experimentações da plataforma, como forma de aproximar, o mais possível, o trabalho pedagógico a realizar com os estudantes daquilo que lhes é efectivamente pedido.

Aquilo que agora se publica é uma adaptação, para suporte papel, das actividades on-line propostas ao aluno no âmbito do referido módulo. Assim, são apresentados os objectivos do módulo, o texto original em torno do qual se estrutura e as actividades organizadas em 3 sub-módulos: "a interação nos chats"; "abordagem por sequências"; "perfil do chatante plurilíngue romanófono". Disponibilizam-se, igualmente, um conjunto de "ajudas" que visam apoiar os alunos na realização das tarefas. De referir que o percurso no interior do módulo deve ser o indicado, sendo que, no caso do sub-módulo "abordagem por sequências" poderá ser realizada apenas uma das suas secções, já que a sua estrutura pedagógico-didáctica é a mesma, variando apenas o excerto do chat trabalhado. Apresenta-se ainda uma bibliografia sumária sobre a interação neste tipo de situação de comunicação, bem como alguns textos elaborados pelos autores do módulo, onde se procede à análise, com diferentes incidências, das competências de intercompreensão "romanófono" manifestadas pelos estudantes que participaram nas sessões experimentais da plataforma.

2- Objectivos / *Objectifs* / *Obiettivi* / Objetivos:

- Desenvolver competências de interacção plurilingue, em situação de chat, nomeadamente através da: / *Développer les compétences d'interaction plurilingue dans les situations de chat, notamment, à travers:* / *Sviluppare le competenze necessarie all'interazione plurilingue in una chat, mediante:* / Desarrollar competencias de interacción plurilingüe en situación de chat, sobre todo a través de:
 - a) Reflexão em torno da noção de competência plurilingue em acção, enquanto mobilização em contexto de: atitudes, disponibilidades e motivações do sujeito face aos Outros e suas línguas e à comunicação; gestão de repertórios linguístico-interactivos; gestão de repertórios de aprendizagem; / *La réflexion sur la notion de compétence plurilingue pratiquée en tant que mobilisation: d'attitudes, de disponibilités et de motivations du sujet face aux Autres et à leurs langues et à la communication; gestion des répertoires linguistico-interactifs; gestion des répertoires d'apprentissage;* / *Riflessioni sulla nozione di competenza plurilingue nella pratica, ovvero, comportamento, disponibilità e motivazione del soggetto di fronte agli altri e alle loro lingue, e alla comunicazione; gestione di repertori linguistico-interattivi; gestione di repertori di apprendimento;* / reflexión sobre la noción de competencia plurilingüe en acción, como movilización en lo referente a: actitudes, disponibilidades y motivación del sujeto de del sujeto de cara a los otros y sus lenguas y a la comunicación; *gestión de repertorios lingüístico-interactivos; gestión de repertorios de aprendizaje;*
 - b) Identificação de manifestações interactivas desta competência; / *L'identification de manifestations interactives de cette compétence;* / *Identificazione di manifestazioni interattive di tale competenza;* / identificación de manifestaciones interactivas de esta competencia;
 - c) Tomada de consciência das particularidades da comunicação em chat; / *La prise de conscience des particularités de la communication du chat;* / *Consapevolezza delle particolarità della comunicazione in chat;* / toma de conciencia de las particularidades de la comunicación en chat;
 - d) Tomada de consciência da especificidade do funcionamento linguístico-comunicativo de uma dada língua e usar essa especificidade para gerir a interacção plurilingue; / *La prise de conscience de la spécificité du fonctionnement linguistico-communicatif d'une langue donnée et l'utilisation de cette spécificité pour gérer l'interaction plurilingue;* / *Consapevolezza della specificità del funzionamento linguistico-comunicativo di una lingua data ed utilizzo di questa specificità per gestire l'interazione plurilingue;* / toma de

conciencia de la especificidad del funcionamiento lingüístico-comunicativo de una lengua dada y usar esa especificidad para gestionar la interacción plurilingüe.

- Estimular a curiosidade por este tipo de interacção e a disponibilidade para ela; / Stimuler la curiosité pour ce type d'interaction ainsi que la disponibilité; / Stimolare la curiosità verso questo tipo di interazione e la disponibilità a farsi coinvolgere; / Estimular la curiosidad hacia este tipo de interacción y la disponibilidad para ella;
- Fortalecer um sentimento de confiança em si próprio, enquanto locutor romanófono capaz de intervir em interacções deste tipo. / Renforcer le sentiment de confiance en soi en tant que locuteur romanophone capable d'intervenir dans des interactions de ce type; / Rafforzare la fiducia in se stessi in quanto locutori romanofoni in grado di intervenire in interazioni di questo tipo. / Fortalecer un sentimiento de confianza en si mismo, como locutor romanófono capaz de intervenir en interacciones de este tipo.